



## Terminologia comune nel settore della pedagogia speciale adottata dalla CDPE il 25 ottobre 2007

riferita all'accordo intercantonale sulla collaborazione nel settore della pedagogia speciale

I termini definiti in questo elenco servono per una comprensione identica in tutta la Svizzera a garanzia della coordinazione necessaria all'applicazione dell'accordo intercantonale. I termini sono presentati in ordine alfabetico. Questo documento costituisce un allegato all'accordo intercantonale del 25.10.2007.

I termini segnalati con un \* sono oggetto di definizione nel presente elenco.

Termine	Definizione
<b>attività</b> <i>activité</i> <i>Aktivität</i>	L'attività è l'esecuzione di un compito o di un'azione da parte di una persona. La difficoltà o l'impossibilità di una persona di eseguire una attività costituisce una limitazione dell'attività
<b>bisogni educativi particolari</b> <i>besoins éducatifs particuliers</i> <i>besonderer Bildungsbedarf</i>	Esistono bisogni educativi particolari: <ul style="list-style-type: none"><li>- per i bambini ai quali, prima dell'entrata a scuola, è stato accertato uno sviluppo limitato o compromesso e che, verosimilmente, non potranno seguire l'insegnamento della scuola regolare* senza un sostegno specifico;</li><li>- per i bambini e per i giovani che non possono, non possono più o possono solo parzialmente seguire i programmi della scuola regolare* senza un sostegno aggiuntivo;</li><li>- in altre situazioni, per le quali l'autorità scolastica competente rileva gravi difficoltà nell'ambito delle competenze sociali, delle potenzialità di apprendimento o di realizzazione.</li></ul> Durante la valutazione per determinare i bisogni educativi particolari il contesto è debitamente considerato
<b>consulenza</b> <i>conseil</i> <i>Beratung</i>	Intervento sporadico o assistenza puntuale per bambini e giovani con bisogni educativi particolari* e per l'ambiente circostante (docenti e altri professionisti, classe, famiglia, ecc.), da parte di operatori con formazione specifica appropriata, in particolare nell'ambito dell'handicap*.
<b>educazione precoce speciale</b> <i>éducation précoce spécialisée</i> <i>Heilpädagogische Früherziehung</i>	Nell'ambito dell'educazione precoce speciale i bambini con handicap che presentano un ritardo di sviluppo, oppure uno sviluppo limitato o compromesso, beneficiano di una valutazione, di un sostegno preventivo ed educativo e di una stimolazione adeguata nel contesto familiare, dalla nascita fino a due anni al massimo dopo l'inizio della scolarizzazione.

---

## **handicap**

*handicap*  
*Behinderung*

Disabilità delle funzioni corporee (fisiologiche o psichiche) e/o limitazione all'attività\* e/o alla partecipazione\* risultanti dall'interazione tra le caratteristiche della salute e i fattori contestuali (fattori personali e ambientali). Qualora richiedessero dei bisogni educativi particolari\* esse sono di competenza della pedagogia speciale\*.

---

## **insegnamento speciale**

*enseignement spécialisé*  
*Sonderschulung*

L'insegnamento speciale è parte integrante del mandato pubblico di formazione. Garantisce le misure di pedagogia speciale\* adeguate ai bisogni educativi particolari\* del bambino o del giovane, segnatamente quando si trova in situazione di handicap\*.

L'insegnamento speciale si realizza attraverso forme di scolarizzazione integrative\* o separative. Include l'educazione precoce speciale.

L'insegnamento speciale è garantito da pedagogisti (con orientamento in educazione precoce speciale o in insegnamento speciale) che collaborano con il personale della scuola regolare\* e con altri professionisti di formazione specifica.

N.B. I termini di *formazione speciale* (Cst. Art. 62, cpv. 3), *formazione scolastica speciale* (Cst. art. 197, cfr.2, e art. 62) e *scolarità speciale* (CIIS) sono stati finora considerati sinonimi di *insegnamento speciale* e, in tedesco, erano riassunti nell'unico termine di *Sonderschulung*.

---

## **logopedia**

*logopédia*  
*Logopädie*

Nell'ambito della logopedia sono diagnosticati i disturbi del linguaggio orale e scritto, della comunicazione, della fluenza, della voce, della deglutizione e della dislessia, e sono pianificati, gestiti e valutati i provvedimenti terapeutici corrispondenti.

---

## **misure supplementari**

*mesures renforcées*  
*verstärkte Massnahmen*

*Secondo l'articolo 5 dell'accordo intercantonale:*

<sup>1</sup>Qualora i provvedimenti applicati prima dell'inizio della scolarità o nell'ambito della scuola regolare risultino insufficienti, una decisione riguardante l'attribuzione di misure supplementari deve essere presa in seguito all'accertamento dei bisogni individuali.

<sup>2</sup>Le misure supplementari si caratterizzano per alcuni o per l'insieme dei seguenti criteri:

- a. una lunga durata;
- b. una forte intensità;
- c. un'alta specializzazione dell'operatore che le applica, così come
- d. delle conseguenze sensibili sulla quotidianità, sull'ambiente sociale e sul percorso di vita del bambino o del giovane.

---

## **partecipazione**

*participation*  
*Partizipation*

La partecipazione è l'implicazione di una persona in un contesto o in una situazione di vita reale, considerate le sue capacità fisiche, psichiche o mentali, le sue funzioni organiche e le sue strutture anatomiche come pure le attività e i fattori contestuali (personali e ambientali). La limitazione della partecipazione può manifestarsi in forma ed estensione diverse, in un ambito di vita, rispettivamente in una situazione concreta di vita.

---

## **partecipazione finanziaria dei detentori dell'autorità parentale**

*participation financière des titulaires de l'autorité parentale*  
*Kostenbeiträge der Erziehungsberechtigten*

Contributo finanziario dei genitori o dei rappresentanti legali ai pasti e alla presa a carico presso istituti con strutture diurne\* o con internato\*.

---

## **pedagogia speciale**

*pédagogie spécialisée*  
*Sonderpädagogik*

La pedagogia speciale è contemporaneamente una disciplina scientifica e la sua applicazione pratica; essa interagisce con altre discipline, altre professioni e con le persone implicate e i loro rappresentanti. Per mezzo di personale adeguatamente formato, essa garantisce un'educazione e una formazione conformi ai bisogni individuali di persone di ogni età che presentano bisogni educativi particolari\*, di qualsiasi tipo e grado essi siano. Gli obiettivi della formazione e dell'educazione per le persone che ne beneficiano sono lo sviluppo ottimale della personalità, dell'autonomia, dell'integrazione sociale e della partecipazione\* nella società.

---

## **presa a carico con internato**

*prise en charge à caractère résidentiel*  
*stationäre Unterbringung*

Offerta di presa a carico completa (cure incluse) da parte di istituzioni a carattere residenziale per bambini e giovani con bisogni educativi particolari\* definiti dalla procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali\* che, per ragioni diverse, non possono vivere nel loro contesto familiare.

---

## **presa a carico in strutture diurne**

*prise en charge en structures  
de jour*

*Betreuung in Tagesstrukturen*

Offerta di presa a carico (incluse le cure) durante la giornata, senza internato\*, per bambini e giovani.

In generale è definita presa a carico in strutture diurne l'insieme delle misure che propongono, secondo i bisogni, una presa a carico dei bambini e dei giovani dalla nascita al termine della scolarità obbligatoria (per la pedagogia speciale fino all'età di vent'anni), al di fuori della famiglia.

Le strutture diurne rispondono ai seguenti requisiti :

- garantiscono che i bambini e i giovani siano seguiti da adulti appropriatamente qualificati;
- nella struttura i bambini e i giovani beneficiano di una presa a carico e di un sostegno adeguati alla loro età e al loro grado di autonomia;
- la durata delle prestazioni risponde ai bisogni espressi dalle famiglie (sia in ore per giorno, sia in giorni per anno);
- fanno parte, con riferimento al concordato HarmoS, dell'offerta obbligatoria, ma il loro utilizzo è facoltativo.

---

## **prestataro (fornitore di prestazione)**

*prestataire  
Leistungsanbieter*

I prestatori possono essere istituti, centri di competenza, scuole speciali\* o professionisti qualificati (nell'ambito delle funzioni pubbliche o a statuto privato in possesso di un riconoscimento cantonale ) che, sulla base di una decisione, garantiscono l'offerta rispettivamente le prestazioni ed eseguono le misure di pedagogia speciale\*.

---

## **procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali**

*procédure d'évaluation  
standardisée pour la  
détermination des besoins  
individuels*

*standardisiertes  
Abklärungsverfahren zur  
Ermittlung des individuellen  
Bedarfs*

Procedura standard , adottata dai cantoni che aderiscono al concordato, per determinare i bisogni educativi particolari\* dei bambini e dei giovani, applicata quando le misure offerte fino a quel momento dalla scuola regolare risultano insufficienti o inappropriate. Per il periodo precedente la scolarizzazione è prevista una procedura adattata.

Le indicazioni scaturite dalla procedura di valutazione standard costituiscono la base per la decisione dell'attribuzione o meno di misure supplementari\* di pedagogia speciale\*. Sono presi in considerazione anche l'ambiente del bambino o del giovane, le sue competenze sociali come pure, se del caso, le diagnosi mediche, i risultati dei test psicologici, le valutazioni logopediche e psicomotorie.

La procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali si basa sulla *Classificazione internazionale del funzionamento, della disabilità e della salute* (ICF) elaborata dall'Organizzazione mondiale della sanità (OMS), in particolare sulla versione per i bambini e adolescenti (ICF-CY „Children and Youth”) o su altri sistemi di classificazione quali la *Classificazione internationale des maladies* (CIM-10).

---

## **psicomotricità**

*psychomotricité  
Psychomotorik*

La psicomotricità si occupa dell'interazione fra gli ambiti di sviluppo della percezione, dell'affettività, del pensiero, del movimento e del comportamento e la loro manifestazione a livello corporeo. Nell'ambito della psicomotricità sono diagnosticati i disturbi e gli handicap dello sviluppo psicomotorio e in seguito vengono pianificati, applicati e valutati gli interventi terapeutici e di sostegno

---

## **scolarizzazione integrata**

*scolarisation intégrative  
integrative Schulung*

Integrazione a tempo pieno o parziale del bambino o del giovane con bisogni educativi particolari\* in una classe di scuola regolare\* attraverso

- misure di pedagogia speciale\* garantite dall'istituto scolastico e/o
- l'attribuzione di misure supplementari definite dalla procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali\*.

---

## **scuola regolare**

*écoles ordinaire  
Regelschule*

Istituto scolastico della scuola dell'obbligo nel quale gli allievi sono distribuiti in classi nelle quali possono essere proposte misure di pedagogia speciale\* e di scolarizzazione integrata\*. Possono pure essere costituite classi particolari (per es. ad effettivo ridotto).

E' una scuola distinta dalla scuola speciale\*.

---

## **scuola speciale**

*écoles spécialisées  
Sonderschule*

Istituto scolastico della scuola dell'obbligo specializzato per forme specifiche di handicap\* o di difficoltà di apprendimento o di comportamento. La scuola speciale accoglie esclusivamente bambini e/o giovani che, sulla base di una valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali\*, hanno il diritto di beneficiare di misure supplementari\*.

Deve essere oggetto di un riconoscimento formale da parte dell'autorità cantonale. Può essere combinata con una presa a carico in internato\* o in strutture diurne\*.

E' una scuola distinta dalla scuola regolare\*.

---

## **servizio di valutazione dei bisogni individuali**

*service d'évaluation des  
besoins individuels  
Abklärungsstelle*

Servizio che svolge le valutazioni previste dalla procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali\*. Riunisce persone con competenze professionali diverse e si distingue dai prestatori\* potenziali.

---

**sostegno**

*soutien*  
*Unterstützung*

Intervento di sostegno nell'ambito dell'educazione precoce speciale\* e dell'insegnamento per allievi con bisogni educativi particolari\* da parte di operatori adeguatamente e specificamente qualificati, in particolare per le situazioni di handicap\*.

---

**standard di qualità**

*standards de qualité*  
*Qualitätsstandards*

Criteri qualitativi definiti in comune dai cantoni che aderiscono al concordato per il riconoscimento dei prestatori\* nell'ambito della pedagogia speciale.

---

**trasporto**

*transport*  
*Transport*

Organizzazione del tragitto tra domicilio e scuola o ambulatorio per i bambini e i giovani in situazione di handicap\* che non possono spostarsi con i propri mezzi .

---

**valutazione globale**

*évaluation globale*  
*Gesamtbeurteilung*

La valutazione globale è ottenuta attraverso la procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali\*, la quale considera sia il contesto sia gli aspetti pedagogici, psicologici e sociali allo scopo di avere gli elementi per riconoscere e determinare eventuali bisogni educativi particolari\*.

---

741/60/2007